

Catulle *Carmina* 76

**O Dieux, délivrez-moi de l'amour !**

**Catulle, décide-toi à rompre**

*Distiques élégiaques*

Si qua recordanti benefacta priora voluptas

est homini, cum se cogitat esse pium,

nec sanctam violasse fidem, nec foedere in ullo

divum ad fallendos numine abusum homines,

5 multa parata manent tum in longa aetate, Catulle,

ex hoc ingrato gaudia amore tibi.

Nam quaecumque homines bene cuiquam aut dicere possunt

aut facere, haec a te dictaque factaque sunt ;

omniaque ingratae perierunt credita menti.

10 Quare cur te jam amplius excrucies ?

Quin tu animum offirmas, atque, istinc, teque reducis,

et deis invitis desinis esse miser ?

Difficile est longum subito deponere amorem.

Difficile est, verum hoc qualubet efficias.

15 Una salus haec est, hoc est tibi pervincendum ;

hoc facias, sive id non pote, sive pote.

O dei, si vestrum est misereri, aut si quibus unquam

extremam jam ipsa in morte tulistis opem,

me miserum aspicate et, si vitam puriter egi,

20 eripite hanc pestem perniciemque mihi,

quae mihi subrepens imos, ut torpor, in artus,

expulit ex omni pectore laetitias.

Non jam illud quaero, contra ut me diligat illa,

aut, quod non potis est, esse pudica velit ;

25 ipse valere opto et taetrum hunc deponere morbum.

O di, reddite mi hoc pro pietate mea !

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :** ( *sauf voc. Carmina 2,3,5,7,8,11,32,43,51,58, 70,72,75*)

recordor , aris, ari, atus sum : se rappeler, se souvenir

benefactum , i n : bonne action, bienfait

prior. , oris *adj.* <sup>2</sup>: d'avant, précédent

voluptas , atis *f* <sup>1</sup>: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

cogito , as, are <sup>2</sup>: penser, songer

sanctus. , a, um <sup>3</sup>: sacré, saint ; // sancta fides : la foi jurée ;

violo , as, are <sup>3</sup>: violer

divus. , i, m <sup>2</sup>: le dieu (*divum génitif pluriel poétique*), la divinité

fallo. , is, ere, fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper

numen. , numinis *n* <sup>2</sup>: **1** assentiment (*divin*), volonté des dieux, volonté; **2** puissance divine; puissance ;

abutor , eris, i, abusus sum + *abl* : user de qqch en le détournant de son usage premier, abuser de ;

## 5

paro. , as, are <sup>1</sup>: **1** préparer; **2** acquérir, réserver;

*constr.* : multa gaudia manent tibi parata...

aetas. , atis, *f* <sup>1</sup>: le temps de la vie, la vie ;

in longa aetate : in avec le sens de « pour » : il s'agit de l'avenir !

e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à partir de, issu de ; **3** par suite de, du fait de

ingratus , a, um <sup>2</sup>: **1**dépourvu de reconnaissance, ingrat (in + *acc.* : envers, à l'égard de) ; **2** qui n'est pas payé de retour, infructueux ;

gaudium , ii *n* <sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

credo. , is, ere, credidi , creditum <sup>1</sup>: confier en prêt ; confier

## 10

cur. , *adv.* <sup>1</sup>: pourquoi ?

amplius , *adv.* <sup>4</sup>: plus, davantage, plus longtemps ;

excrucio , as, are, avi, atum : mettre à la torture ; torture, tourmenter

*excrucies* : sens du *subjunctif* dans cette interrogation directe ?

quin. , *inv.* <sup>1</sup>: pourquoi ne... pas ? ; comment ne ... pas ? ;

offirmo / obfirmo , as, are, avi, atum : affermir, consolider

istinc : à partir de là ; à partir de la situation actuelle ;

teque reducis et... : -que ... et... : à la fois ... et...

reduco , is, ere, reduxi , reductum <sup>3</sup>: ramener, retirer ; *spéc.<sup>t</sup>* : ramener de la mort, sauver ;

invitus (<sup>2<sup>ème</sup></sup> i long), a, um <sup>3</sup>: contre son gré, qui agit malgré soi, agissant contre son gré, malgré soi ;// me invito : malgré moi ;

deis invitis *porte sur miser*

difficilis , is , e <sup>2</sup>: difficile

subito <sup>3</sup>: subitement, soudain, tout à coup ;

depono , is, ere, deposui , depositum <sup>3</sup>: **1** poser au sol; **2** abandonner ; **3** mettre de côté ;

qualubet : ( a *long*) : par tous les moyens, coûte que coûte ;

efficio , is, ere, effeci , effectum <sup>1</sup>: achever, réaliser ;

## 15

salus. , salutis *f*<sup>2</sup>: **1** la santé ; **2** le salut, la préservation ; **3** le moyen de salut ;

haec : *attraction de genre par l'attribut*

pervinco , is, ere, pervici , pervictum : parvenir à une victoire complète

hoc est tibi pervincendum : *règle* : mihi colenda est virtus

potis. , potis, pote. <sup>4</sup>: ( o *et i brevs*) possible ; // potis est : il est possible ; pote = potest : il est possible ;

misereor , eris, eri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de

extremus , a, um <sup>2</sup>: dernier

mors. , mortis. *f*<sup>1</sup>: la mort

ops. , opis. , *f*<sup>1</sup>: aide, secours ; / opem ferre alicui : porter secours à qqn ;

adspicio / aspicio , is, ere, adspexi , adspicium <sup>2</sup>: tourner les yeux vers

vita. , ae *f*<sup>1</sup>: la vie (*gén. arch. vitai*) ; // vitam agere : passer sa vie ;

puriter *adv.* : proprement, correctement, purement

## 20

pestis. , is, *f*<sup>4</sup>: la maladie, le fléau

pernicies , iei, *f*<sup>3</sup>: danger (*grave*), mise à mort, maladie ; fléau ;

subrepto , is , ere, subrepsi , subreptum : ramper par en dessous, se glisser, s'insinuer

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de;

*relier imos à in artus*

ut. <sup>1</sup>: comme, de même que ;

torpor. , oris *m* : engourdissement, paralysie

expello , is, ere, expuli , expulsus <sup>4</sup>: chasser, bannir, faire sortir ; renvoyer ;

pectus. , pectoris *n*<sup>1</sup>: poitrine, cœur

laetitia , ae *f*<sup>4</sup>: la joie, l'agrément

contra. <sup>1</sup>: *adv.* : en face, de son côté ; en échange ;

*l'adverbe contra fait partie de la subordonnée*

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum <sup>1</sup>: demander; / quaerere ut + *subj.* : demander que ;

pudicus , a, um : **1** chaste, vertueux, irréprochable

## 25

opto. , as, are <sup>2</sup>: **1** souhaiter ; / (+ *inf*) ;

taeter. , tra, trum : repoussant, hideux , horrible, affreux

morbus. , i *m* <sup>2</sup>: maladie, épidémie

reddo. , is, ere, reddidi , redditum <sup>1</sup>: **1** remettre (à *qqn qui l'a demandé*) ; **2** donner, accorder ; **3** payer, s'acquitter de;

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : **1** en considération de, en vertu de; en échange de; **2** en proportion avec, proportionnellement à, eu égard à ;;

pietas , atis *f* <sup>3</sup>: **1** la piété ; **2** la vertu ;

### Vocabulaire alphabétique :

abutor , eris, i, abusus sum + *abl* : user de qqch en le détournant de son usage premier, abuser de ;

adspicio / aspicio , is, ere, adspexi , adspectum <sup>2</sup>: tourner les yeux vers

aetas. , atis, *f* <sup>1</sup>: le temps de la vie, la vie ;

amplius , *adv.* <sup>4</sup>: plus, davantage, plus longtemps ;

benefactum , i *n* : bonne action, bienfait

cogito , as, are <sup>2</sup>: penser, songer

contra. <sup>1</sup>: *adv* : en face, de son côté ; en échange ;

credo. , is, ere, credidi , creditum <sup>1</sup>: confier en prêt ; confier

cur. , *adv.* <sup>1</sup>: pourquoi ?

depono , is, ere, deposui , depositum <sup>3</sup>: **1** poser au sol; **2** abandonner ; **3** mettre de côté ;

difficilis , is , e <sup>2</sup>: difficile

divus. , i, *m* <sup>2</sup>: le dieu (*divum génitif pluriel poétique*), la divinité

e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à partir de, issu de ; **3** par suite de, du fait de

efficio , is, ere, effeci , effectum <sup>1</sup>: achever, réaliser ;

excrucio , as, are, avi, atum : mettre à la torture ; torture, tourmenter

expello , is, ere, expuli , expulsus <sup>4</sup>: chasser, bannir, faire sortir ; renvoyer ;

extremus , a, um <sup>2</sup>: dernier

fallo. , is, ere, fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper

gaudium , ii *n* <sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de;

ingratus , a, um <sup>2</sup>: **I**dépourvu de reconnaissance, ingrat (in + *acc.* : envers, à l'égard de) ; **2** qui n'est pas payé de retour, infructueux ;  
 invitus (2<sup>ème</sup> i long), a, um <sup>3</sup>: contre son gré, qui agit malgré soi, agissant contre son gré, malgré soi ;// me invito : malgré moi ;  
 istinc : à partir de là ; à partir de la situation actuelle ;  
 laetitia , ae *f* <sup>4</sup>: la joie, l'agrément  
 misereor , eris, eri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de  
 morbus. , i *m* <sup>2</sup>: maladie, épidémie  
 mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort  
 numen. , numinis *n* <sup>2</sup>: **I** assentiment (*divin*), volonté des dieux, volonté; **2** puissance divine; puissance ;  
 offirmo / obfirmo , as, are, avi, atum : affermir, consolider  
 ops. , opis. , *f* <sup>1</sup>: aide, secours ; / opem ferre alicui : porter secours à qqn ;  
 opto. , as, are <sup>2</sup>: souhaiter ; / (+ *inf*) ;  
 paro. , as, are <sup>1</sup>: **I** préparer; **2** acquérir, réserver;  
 pectus. , pectoris *n* <sup>1</sup>: poitrine, cœur  
 pernicies , iei, *f* <sup>3</sup>: danger (*grave*), mise à mort, maladie ; fléau ;  
 pervinco , is, ere, pervici , pervictum : parvenir à une victoire complète  
 pestis. , is, *f* <sup>4</sup>: la maladie, le fléau  
 pietas , atis *f* <sup>3</sup>: **I** la piété ; **2** la vertu ;  
 potis. , potis, pote. <sup>4</sup>: ( o *et* i *brefs*) possible ; // potis est : il est possible ; pote = potest : il est possible ;  
 prior. , oris *adj.* <sup>2</sup>: d'avant, précédent  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : **I** en considération de, en vertu de; en échange de; **2** en proportion avec, proportionnellement à, eu égard à ;;  
 pudicus , a, um : **I** chaste, vertueux, irréprochable  
 puriter *adv.* : proprement, correctement, purement  
 quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum <sup>1</sup>: demander; / quaerere ut + *subj.* : demander que ;  
 qualubet : ( a long) : par tous les moyens, coûte que coûte ;  
 quin. , *inv.* <sup>1</sup>: pourquoi ne... pas ? ; comment ne ... pas ? ;  
 recordor , aris, ari, atus sum : se rappeler, se souvenir  
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum <sup>1</sup>: **I** remettre (à qqn qui l'a demandé) ; **2** donner, accorder ; **3** payer, s'acquitter de;

reduco , is, ere, reduxi , reductum <sup>3</sup>: ramener ; *spéc.<sup>t</sup>*: ramener de la mort, sauver ; se  
 reducere : se reprendre, se ressaisir  
 salus. , salutis *f*<sup>2</sup>: **1** la santé ; **2** le salut, la préservation ; **3** le moyen de salut ;  
 sanctus. , a, um <sup>3</sup>: sacré, saint ; // sancta fides : la foi jurée ;  
 subito <sup>3</sup>: subitement, soudain, tout à coup ;  
 subrepto , is , ere, subrepsi , subreptum : ramper par en dessous, se glisser, s'insinuer  
 taeter. , tra, trum : repoussant, hideux , horrible, affreux  
 torpor. , oris *m* : engourdissement, paralysie  
 ut. <sup>1</sup>: comme, de même que ;  
 violo , as, are <sup>3</sup>: violer  
 vita. , ae *f* <sup>1</sup>: la vie (*gén. arch. vitai* ) ; // vitam agere : passer sa vie ;  
 voluptas , atis *f* <sup>1</sup>: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **fréquence 1 :**

aetas. , atis, *f*<sup>1</sup>: le temps de la vie, la vie ;  
 contra. <sup>1</sup>: *adv* : en face, de son côté ; en échange ;  
 credo. , is, ere, credidi , creditum <sup>1</sup>: confier en prêt ; confier  
 cur. , *adv.* <sup>1</sup>: pourquoi ?  
 e. , ex. + *abl* <sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à partir de, issu de ; **3** par suite de, du fait de  
 efficio , is, ere, effeci , effectum <sup>1</sup>: achever, réaliser ;  
 mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort  
 ops. , opis. , *f*<sup>1</sup>: aide, secours ; / opem ferre alicui : porter secours à qqn ;  
 paro. , as, are <sup>1</sup>: **1** préparer; **2** acquérir, réserver;  
 pectus. , pectoris *n* <sup>1</sup>: poitrine, cœur  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : **1** en considération de, en vertu de; en échange de; **2** en proportion avec,  
 proportionnellement à, eu égard à ;  
 quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum <sup>1</sup>: demander; / quaerere ut + *subj.* : demander que ;  
 quin. , *inv.* <sup>1</sup>: pourquoi ne... pas ? ; comment ne ... pas ? ;  
 reddo. , is, ere, reddidi , redditum <sup>1</sup>: **1** remettre (*à qqn qui l'a demandé*) ; **2** donner, accorder ;  
**3** payer, s'acquitter de;  
 ut. <sup>1</sup>: comme, de même que ;  
 vita. , ae *f* <sup>1</sup>: la vie (*gén. arch. vitai* ) ; // vitam agere : passer sa vie ;  
 voluptas , atis *f* <sup>1</sup>: volupté, plaisir, délice (*terme très fort*)

**fréquence 2 :**

adspicio / aspicio , is, ere, adspexi , adspexitum <sup>2</sup>: tourner les yeux vers

cogito , as, are <sup>2</sup>: penser, songer

difficilis , is , e <sup>2</sup>: difficile

divus. , i, m <sup>2</sup>: le dieu (*divum génitif pluriel poétique*), la divinité

extremus , a, um <sup>2</sup>: dernier

fallo. , is, ere, fefelli , falsum <sup>2</sup>: tromper

gaudium , ii n <sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond de, le fond de;

ingratus , a, um <sup>2</sup>: *I* dépourvu de reconnaissance, ingrat (*in + acc.* : envers, à l'égard de) ; **2** qui n'est pas payé de retour, infructueux ;

morbus. , i m <sup>2</sup>: maladie, épidémie

numen. , numinis n <sup>2</sup>: **1** assentiment (*divin*), volonté des dieux, volonté; **2** puissance divine; puissance ;

opto. , as, are <sup>2</sup>: souhaiter ; / (+ *inf*) ;

prior. , oris *adj.* <sup>2</sup>: d'avant, précédent

salus. , salutis f <sup>2</sup>: **1** la santé ; **2** le salut, la préservation ; **3** le moyen de salut ;

**fréquence 3 :**

depono , is, ere, deposui , depositum <sup>3</sup>: **1** poser au sol; **2** abandonner ; **3** mettre de côté ;

invitus (2<sup>ème</sup> i long), a, um <sup>3</sup>: contre son gré, qui agit malgré soi, agissant contre son gré, malgré soi ;// me invito : malgré moi ;

pernicies , iei, f <sup>3</sup>: danger (*grave*), mise à mort, maladie ; fléau ;

pietas , atis f <sup>3</sup>: **1** la piété ; **2** la vertu ;

reduco , is, ere, reduxi , reductum <sup>3</sup>: ramener ; retirer ; *spéc.<sup>t</sup>*: ramener de la mort, sauver ;

sanctus. , a, um <sup>3</sup>: sacré, saint ;// sancta fides : la foi jurée ;

subito <sup>3</sup>: subitement, soudain, tout à coup ;

violo , as, are <sup>3</sup>: violer

**fréquence 4 :**

amplius , *adv.* <sup>4</sup>: plus, davantage, plus longtemps ;

expello , is, ere, expuli , expulsum <sup>4</sup>: chasser, bannir, faire sortir ; renvoyer ;

laetitia , ae f <sup>4</sup>: la joie, l'agrément

pestis. , is, f <sup>4</sup>: la maladie, le fléau

potis. , potis, pote. <sup>4</sup>: ( o *et* i *brefs*) possible ;// potis est : il est possible ; pote = potest : il est possible ;

**Ne pas apprendre :**

abutor , eris, i, abusus sum + *abl* : user de qqch en le détournant de son usage premier, abuser de ;

benefactum , i n : bonne action, bienfait

excrucio , as, are, avi, atum : mettre à la torture ; torture, tourmenter

istinc : à partir de là ; à partir de la situation actuelle ;

misereor , eris, eri +*gén* : avoir compassion, prendre pitié de

offirmo / obfirmo , as, are, avi, atum : affermir, consolider

pervinco , is, ere, pervici , pervictum : parvenir à une victoire complète

pudicus , a, um : *I* chaste, vertueux, irréprochable

puriter *adv.* : proprement, correctement, purement

qualubet : ( a *long*) : par tous les moyens, coûte que coûte ;

recordor , aris, ari, atus sum : se rappeler, se souvenir

subrepto , is , ere, subrepsi , subreptum : ramper par en dessous, se glisser, s'insinuer

taeter. , tra, trum : repoussant, hideux , horrible, affreux

torpor. , oris *m* : engourdissement, paralysie

**Comparaison de traductions :**

*Vers 5-6*

*multa parata manent tum in longa aetate, Catulle,*

*ex hoc ingrato gaudia amore tibi*

**Jean Bayet, littérature latine, ed. A. Colin, Paris, 1969 p 156**

*... certes tu t'es préparé, Catulle, avec cet amour trahi grande provision de joies pour une longue vieillesse.*

**Pierre Feuga, Catulle, Liber, ed. Orphée / la différence, 1989**

*... – alors, Catulle,*

*Par cet amour mal payé, tu t'es préparé*

*Bien de la joie, et pour le restant de tes jours !*

*Vers 9 :*

*omniaque ingratae perierunt credita menti.*

**Jean Bayet, littérature latine, ed. A. Colin, Paris, 1969 p 156**

*Et tout s'est perdu, parce que tout était placé sur une âme traîtresse.*

***Pierre Feuga, Catulle, Liber, ed. Orphée / la différence, 1989***

*... le tout en pure perte*

*Pour t'être fié à une âme ingrate.*

**Bibliographie** : Paul Veyne : *L'élégie érotique romaine*